

# 6 - A Good Kid / So Many Treasures / Going Off-Script

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:33] sign**

Women's Changing Room

**SIGN** A Good Kid

**[01:37] Ruriko**

Sara, you're in a good mood today!

**[01:40] Sara**

Well, these uniforms are just so cute!

**[01:45] Aona**

You've still got that  
wide-eyed innocence, Sara.

**[01:48] Aona**

You've been at this for a year, you know.

**[01:53] Sara**

*Who could it be?*

**[01:57] Sara**

Huh?! They're coming today?!

**[02:05] Sara**

Would anyone like a beer?

**[02:07] Sara**

Would anyone like an ice-cold beer?

**[02:11] Narrator**

Sara is this park's only  
high-school-aged vendor.

**[02:16] Customer A**

I'll take a beer!

**[02:19] Sara**

Thank you!

**[02:21] Customer B**

Hey, Yuuhi Beer girl!

**[02:23] Sara**

Yes, coming right up!

**[02:27] Customer C**

Kohinata!

**[02:30] Kohinata**

Thank you for your patronage.

**[02:32] Customer C**

It's another hot one, huh?

**[02:34] Customer C**

You getting along okay?

**[02:36] Kohinata**

Yes!

**[02:37] Kohinata**

I'm getting plenty of rest and hydration.

**[02:41] Sara**

*I don't have many regulars  
who use my given name.*

**[02:45] Sara**

Thank you very much.

**[02:47] Mother**

Sara, dear! Over here!

**[02:51] Sara**

*Here they are.*

**[02:52] Sara**

*Some of the only regulars  
who use my given name.*

**[02:56] Mother**

Sara!

**[02:58] Father**

Hey!

**[03:00] Sara**

Ma, Pa, you gotta stop coming here.

**[03:04] Father**

Don't be cross, now!

**[03:07] Father**

We're your customers today!

**[03:09] Mother**

You just look so cute in that uniform!

**[03:12] Sara**

Keep it down. You're embarrassing me.

**[03:16] Father**

Smile for the camera, Sara!

**[03:18] Sara**

I told you, no photos while I'm on the job!

**[03:22] Father**

Say cheese!

**[03:25] Narrator**

Sara is a good kid.

**[03:28] Father**

Isn't our Sara the best vendor girl in the park?

**[03:33] Mother**

Sure is!

**[03:34] Sara**

Hey, I'm totally not!

**[03:37] (Flashback) Kohinata**

Would anyone like a beer?

**[03:39] Sara**

Kohinata's our ace.

**[03:41] Sara**

She's beautiful, and she sometimes  
sells 400 cups in a day!

**[03:46] Sara**

Aona's going to college to become a teacher,  
so she gives the best advice.

**[03:51] (Flashback) Aona**

Always start at the bottom and go up so  
you're in the customers' sight lines for longer.

**[03:56] Aona**

And Ruriko, the latest hire...

**[03:58] (Flashback) Ruriko**

Heya!

**[04:00] Sara**

Um... hmm...

**[04:08] Sara**

Well, she's just amazing!

**[04:11] Sara**

And then there's Kokoro,  
who wants to be an actress!

**[04:14] Sara**

She's so cheerful and kind...

**[04:17] Sara**

And then, and then...

**[04:21] Narrator**

Sara is a good kid.

**[04:24] Mother**

You've got yourself a lot of big sisters, huh?

**[04:27] Father**

Such a lovely thing for an only child like you!

**[04:30] Father**

Now, one more shot!

**[04:32] Sara**

No! I gotta go.

**[04:34] Sara**

Don't come here so often, okay?

**[04:36] Father**

Hey, wait a minute!

**[04:39] Sara**

What now?

**[04:41] Father**

Say hi to everyone else!

**[04:44] Sara**

Everyone else?

**[04:46] sign**

Uncle 1

**[04:46] sign**

Aunt 1

**[04:46] sign**

Uncle 2

**[04:46] sign**

Aunt 2

**[04:46] sign**

Neighbor

**[04:46] sign**

Grandmother

**[04:46] sign**

Great-Grandmother

**[04:46] sign**

Grandfather

**[04:46] Relatives**

Hey, Sara! Hey!

**[04:53] Grandfather**

Hey, Sara! Smile for the camera!

**[04:57] Sara**

I told you, no photos!

**[05:05] Narrator**

Sara is a good kid.

**SIGN** So Many Treasures

**[05:15] Narrator**

One day in July, after the game...

**[05:19] sign**

Women's Changing Room

**[05:31] Ruriko**

Dang, what a hot day!

**[05:33] Ruriko**

I need a cold bath after that.

**[05:37] Aona**

The summer's just kicking off, Ruriko.

**[05:40] Kohinata**

If this is enough to wear you out,  
you'll be in real trouble soon.

**[05:46] Ruriko**

You kidding me?!

**[05:48] Kokoro**

I'm hitting up the vending machine!

Anyone want anything?

**[05:52] Aona**

Water for me, please!

**[05:53] Kohinata**

I'll take a barley tea.

**[05:59] Aona**

What's going on back here?

**[06:02] Sara**

Sorry.

**[06:04] Sara**

I tried to get the laundry basket,  
and it all came crashing down.

**[06:07] Ruriko**

Hey, come on...

**[06:09] Aona**

Are you okay?

**[06:10] Kokoro**

Were you hurt?

**[06:11] Sara**

No, I'm okay.

**[06:13] Sara**

Thank you for asking.

**[06:20] Nakaizumi**

Oh, this thing? Finally gave in, did it?

**[06:24] Kohinata**

The waiting rooms and changing  
rooms have too much clutter.

**[06:28] Kohinata**

Who knows how long some of  
these things have even been here?

**[06:32] Nakaizumi**

Guess we can't put it off any longer.

**[06:37] Kohinata**

All right.

**[06:39] Kohinata**

Let's get cleaning!

**[06:42] Narrator**

Kohinata had locked in!

**[06:57] Sara**

Need this.

**[06:59] Sara**

Don't need this.

**[07:01] Sara**

Need this.

**[07:03] Sara**

Need this.

**[07:04] Sara**

This one... I don't need.

**[07:07] Sara**

This one...

**[07:09] Sara**

Decide later.

**[07:12] Sara**

Hey, my notepad from  
when I first started here!

**[07:16] Sara**

I don't use it anymore, but I don't  
want to throw it out, either...

**[07:20] Ruriko**

Sara, sweet child.

**[07:22] Ruriko**

You'd better hurry up or  
you'll be here for five hours.

**[07:28] Sara**

I'm doing my best, okay?

**[07:31] Ruriko**

Look at you, grown-up girl!  
You love cleaning so much!

**[07:34] Sara**

Well, it's fun! It's like a school club!

**[07:38] Sara**

I'm not in any clubs at school.

**[07:42] Ruriko**

Hey, tone down that teenage enthusiasm!

**[07:44] Ruriko**

Everything feels like a treasure  
when you're young!

**[07:44] Sara**

Hey, stop it! Cut it out!

**[07:48] Ruriko**

You like this, too, don't you?  
Snuggle, snuggle!

**[07:54] Sara**

You're only three years older than me!

**[07:58] Ruriko**

What, you think twenty's not a big deal?

**[08:00] Sara**

It's not!

**[08:02] Ruriko**

Ooh, big talk!

**[08:02] Kohinata**

*I bet these moments are  
a treasure to Ruriko, too.*

**[08:12] Ruriko**

You okay, Aona?

**[08:15] Aona**

Y-Yeah, I'm fine!

**[08:17] Aona**

Nothing going on here!

**[08:28] Aona**

*I found the exchange diary I kept with Omatsu before we started dating!*

**[08:34] sign**

Checker Sub-Leader  
Omatsu (Age 22)

**[08:36] Aona**

*Crazy. I had it in my locker this whole time...*

**[08:41] Ruriko**

Aona.

**[08:43] Ruriko**

I-I-Is that...

**[08:46] Aona**

No, no, no, no...

**[08:47] Ruriko**

Sara, get over here!

**[08:49] Ruriko**

Aona's got something scandalous!

**[08:52] Aona**

No! Stay away!

**[08:54] Ruriko**

Aw, pwease!

**[08:56] Ruriko**

Share your romantic feast  
with us poor, starving singletons!

**[09:00] Sara**

I want to see it!

**[09:01] Kohinata**

*Stare...*

**[09:03] Aona**

No way!

**[09:04] Ruriko**

Don't be so stubborn!

**[09:05] Sara**

Don't be stubborn!

**[09:06] Aona**

Back off!

**[09:08] Nakaizumi**

C'mon, guys!  
Let's not spread the slack-off bug!

**[09:13] Omatsu**

What's that all about?

**[09:15] Nakaizumi**

No idea.

**[09:16] Omatsu**

Anyway, Nakaizumi,

**[09:18] Omatsu**

what do I do with these?

**[09:20] Nakaizumi**

With what?

**[09:21] Omatsu**

I'm not sure whether to throw 'em out or not.

**[09:23] Nakaizumi**

Let's see what we've got.

**[09:28] Nakaizumi**

These are...

**[09:29] Nakaizumi**

Now this is a treasure!

**[09:29] sign**

BASEBALL

Tsubaki Takino

The Double-T Duo

Drafted to the pros together

Special Draft Issue

**[09:29] sign**

BASEBALL

Tsubaki Takino

The Double-T Duo

Drafted to the pros together

Special Draft Issue

**[09:31] Nakaizumi**

Classic *Weekly Baseball!*

**[09:33] Nakaizumi**

These are from twenty years ago!

**[09:36] Nakaizumi**

Ah, reliving the days of my youth!

**[09:39] Nakaizumi**

And look how much cheaper they were!

**[09:43] Aona**

Nakaizumi, you've caught the slack-off bug.

**[09:48] Nakaizumi**

Hey, you guys know who this is?

**[09:55] Aona**

Takino? Is that...

**[09:59] Omatsu**

It's Kojiro!

**[10:00] Omatsu**

He's so young!

**[10:02] Nakaizumi**

Even that gruff old Kojiro was once a wide-eyed, crew-cutted youngster.

**[10:07] Aona**

And who's the guy next to him? This "Tsubaki"?

**[10:11] Aona**

Never heard of that guy.

**[10:14] Nakaizumi**

Tsubaki was a first-round draft pick by the MotorSuns out of high school.

**[10:19] Nakaizumi**

He quietly retired six years ago.

**[10:24] Nakaizumi**

Takino and Tsubaki were a famous duo at Makiyama High School.

**[10:29] Nakaizumi**

They both wanted to get into the MotorSuns,

**[10:32] Nakaizumi**

but Kojiro was drafted by another club and became their star player.

**[10:37] Nakaizumi**

Meanwhile, Tsubaki, who made it to the MotorSuns,

**[10:41] Nakaizumi**

struggled with injuries until he finally hung it up.

**[10:46] Nakaizumi**

Tsubaki had already quit by the time Kojiro joined us,

**[10:50] Nakaizumi**

so there was no reunion of the Double-T Duo.

**[10:53] Nakaizumi**

It was announced that Tsubaki went to join an independent league in the USA.

**[10:56] Nakaizumi**

I wonder what he's up to now...

**[11:00] Aona**

There's just no stopping this guy.

**[11:02] Omatsu**

Once you're done reading them, either throw them out or take them.

**[11:10] Ruriko**

Hey, Sara!

**[11:16] Ruriko**

What's this, now?

**[11:22] Ruriko**

My dear, sweet Sara, you can't hide your tests from your parents!

**[11:27] Ruriko**

That's not something a big kid does!

**[11:29] Sara**

I-I'm going to show them...

**[11:31] Sara**

And don't look through my stuff!

**[11:34] Ruriko**

Is our little Sara embarrassed about breaking her perfect-score, honor-roll record?

**[11:40] Ruriko**

Is she? Hmm?

**[11:43] Sara**

Stop making fun of me!

You're the one acting like a little kid!

**[11:49] Ruriko**

Yeah, whatever. Sorry, fine.

**[11:51] Sara**

I can't stand it!

**[11:57] Ruriko**

*Am I... like a little kid?*

**[12:01] Aona**

Attention, all! I found something awesome!

**[12:05] Aona**

It's the old Yuuhi uniform!

**[12:08] Aona**

Isn't it adorable how much it looks like a real player uniform?

**[12:12] Kokoro**

I love it!

**[12:14] Kokoro**

I bet you could still wear it!

**[12:15] Sara**

It had shorts, huh?

**[12:17] Nakaizumi**

Whoops! Forgot to return that to HQ.

**[12:22] Nakaizumi**

That's the previous generation.

**[12:25] Nakaizumi**

We had male vendors back then, too.

**[12:27] Nakaizumi**

They looked pretty cool paired together!

**[12:31] Aona**

Wow!

**[12:33] Nakaizumi**

The customers really liked 'em, too.

**[12:37] Kokoro**

It feels so old-school!

**[12:40] Kohinata**

*I think Nakaizumi and I are the only ones who remember those days...*

**[12:47] Aona**

There's something in the pocket.

**[12:49] Ruriko**

What is it?

**[12:51] Aona**

Wow, it's a photo!

**[12:53] Aona**

I guess it's the person who used to wear this outfit.

**[12:56] Aona**

Who could it be?

**[12:58] Kokoro**

Wow, the big-haired gyaru look! She's fab!

**[13:02] Kokoro**

The girl in the glasses looks a little familiar, too...

**[13:06] Ruriko**

The gyaru's got a seriously legendary aura.

**[13:09] Sara**

C'mon, guys! I can't see!

**[13:14] Nakaizumi**

That's another trip down memory lane!

**[13:18] Ruriko**

Nakaizumi, you know this gyaru?

**[13:20] Ruriko**

What's she like?

**[13:20] Sara**

C'mon, let me see!

**[13:22] Nakaizumi**

W-Well, um...

**[13:27] Nakaizumi**

Actually, she's someone you all know very well.

**[13:30] Ruriko**

Huh?

**[13:31] Aona**

We know her?

**[13:33] Kokoro**

This girl is still here in the ballpark?!

**[13:37] Sara**

*Can it be...*

**[13:42] Kohinata**

Bingo...

**[13:45] All**

Kohinata?!

**[13:47] Kokoro**

It can't be true!

**[13:48] Sara**

What a change!

**[13:51] Nakaizumi**

That girl behind her is Natsume.

**[13:54] Nakaizumi**

That was ten years ago, I guess!

**[13:57] Aona**

Are you saying this was Kohinata at 19?!

**[14:02] Kohinata**

I won't look back!

For me, only the future matters!

**[14:05] Ruriko**

Why the personality change?

**[14:07] Kohinata**

It wasn't!

**[14:09] Kohinata**

That was just the fashion ten years ago.

**[14:12] Aona**

Kohinata, put on the uniform!

**[14:15] Kokoro**

Give yourself the big hair, too!

**[14:17] Ruriko**

Great idea! Let's do it right now!

**[14:17] sign**

Staff Waiting Room

**[14:20] Kohinata**

Please, spare me!

**[14:22] Girls**

C'mon, please!

**[14:23] sign**

Authorized

Personnel Only

**[14:24] Narrator**

They didn't get much cleaning done.

**[14:33] Ruriko**

Hey, that looks great!

**[14:33] sign**

She Wore It

**[14:34] sign**

She Wore It

**[14:34] sign**

She Wore It

**SIGN** Going Off-Script

**[14:40] Narrator**

One day in July,

**[14:42] Narrator**

the Chiba MotorSuns Stadium  
had a rare sell-out crowd!

**[14:46] Narrator**

For you see, on that day...

**[14:49] Narrator**

they were holding the once-a-year  
celebration of Japanese pro baseball...

**[14:52] Narrator**

the All-Star Game!

**[14:54] Narrator**

Popular players from all  
twelve clubs split up by league

**[14:58] Narrator**

and battle it out over two days.

**[15:01] Narrator**

It's held in a different venue each year,

**[15:03] Narrator**

but today, it returns to our MotorSuns  
Stadium for the first time in eight years!

**[15:10] Ruriko**

Would anyone like a beer?

**[15:14] Ruriko**

Ice-cold beer!

**[15:16] Ruriko**

Would anyone like a Hyper Dry?

**[15:20] Customer D**

So this is MotorSuns Stadium, huh?

**[15:23] Customer D**

It's decent.

**[15:25] Customer E**

Look at that gyaru vendor girl!

**[15:28] Narrator**

The unfamiliar customer base  
makes the vendor girls nervous, as well.

**[15:39] Customer D**

The Styx win on the vendor girls front.

**[15:42] Customer E**

Every other front, too.

**[15:44] Customer E**

The MotorSuns only got three players  
picked for this year's ASG!

**[15:50] Ruriko**

*Those arrogant jerks!*

**[16:00] Announcer**

*It's another no-doubter!*

**[16:03] Announcer**

*This year's Home Run Derby  
is really heating up!*

**[16:06] Announcer**

*Last year's P-League home run king,  
Araiba of the Fukuoka Styx,*

**[16:10] Announcer**

*hits a stunning thirteenth  
ball over the fence!*

**[16:14] Dennis**

*Araiba hits for contact as well as power.*

**[16:19] Dennis**

*He could make it in the MLB for sure.*

**[16:27] Ruriko**

*Dennis! Go avenge us!*

**[16:32] Shishio**

*Give it all you've got, Dennis!*

**[16:34] Dennis**

*Shishio.*

**[16:38] Dennis**

*Okay.*

**[16:39] Announcer**

*Next up to bat is Dennis Young!*

**[16:53] Announcer**

*Incredible! That's ten  
homers for Dennis Young!*

**[16:56] Announcer**

*Can he beat Araiba's record?!*

**[16:59] Dennis**

*Hitting like this can ruin your form.*

**[17:02] Dennis**

*I hadn't planned to take this seriously, but...*

**[17:06] Announcer**

*That's eleven!*

**[17:10] Dennis**

*Losing and letting them mock  
our team would be even worse!*

**[17:16] Announcer**

*There it is! Dennis Young's on a roll  
with long ball number twelve!*

**[17:23] Announcer**

*For better or worse,  
here comes the last pitch!*

**[17:36] Dennis**

*M-My destiny is... looking at me...*

**[17:41] sign**

*Swish...*

**[17:43] Announcer**

*It ends with a swing and a miss!*

**[17:45] Announcer**

*This year's Home Run Derby winner is Araiba!*

**[17:49] Dennis**

Oh my God!

**[17:52] Dennis**

No! I can't believe this!

**[17:59] Staff**

Mascot team, cheer team!

**[18:01] Staff**

It's almost showtime!

**[18:03] Staff**

We're way behind schedule,

**[18:05] Staff**

so please, just follow the script!

**[18:08] Rabbit**

Man, it's hot!

**[18:10] Dog**

Yeah, especially on the field.

**[18:12] Cat**

And we've gotta move around  
more than usual...

**[18:15] Kaiser**

Sun-Shiro! It's great to work with you!

**[18:18] Kaiser**

We do this pro wrestling style, right?

**[18:21] sign**

Fukuoka Styx Mascot  
Kaiser (Reindeer)

**[18:24] Staff**

Okay, let's get out there!

**[18:29] Announcer**

*Here's the moment you've been waiting for!*

**[18:31] Announcer**

*It's the dance of the twelve team mascots!*

**[18:49] Announcer**

*Sun-Shiro of the MotorSuns and  
Kaiser of the Styx are both down!*

**[18:54] Kaiser**

*Now, it's time...*

**[18:59] Announcer**

*And it's Kaiser out of nowhere  
with a dropkick!*

**[19:04] Announcer**

*Sun-Shiro goes flying! Is he okay?!*

**[19:08] Announcer**

*Sun-Shiro gets to his feet, and...*

**[19:10] Announcer**

*He takes off at Kaiser!*

**[19:15] Announcer**

*And it's Sun-Shiro with  
a retaliatory headbutt!*

**[19:19] Crowd**

Great one!

**[19:20] Crowd**

Hit him more!

**[19:22] Announcer**

*We've got a real brawl on our hands!*

**[19:31] Kaiser**

*Kaiser has him in a chokehold!*

**[19:35] Crowd**

Yeah, harder! Get him!

**[19:41] Announcer**

*Sun-Shiro is down and out!*

**[19:45] Announcer**

*The winner is Kaiser of the Fukuoka Styx!*

**[19:48] Customer D**

Nice, Kaiser! You really owned him!

**[19:51] Customer E**

That checks out for the teams, too, right?

**[19:54] Customer D**

Perfect recreation of a Styx-MotorSuns game!

**[19:59] Announcer**

*Nobody expected a fight here,  
but Kaiser of the Styx clearly dominated!*

**[20:08] Ruriko**

Sun-Shiro!

**[20:11] Ruriko**

Get up! Get up, Sun-Shiro!

**[20:15] Ruriko**

What's wrong with you, Sun-Shiro?!

**[20:18] Ruriko**

Are you going to let them mock us...

**[20:19] Ruriko**

Let them mock the MotorSuns?!

**[20:23] Ruriko**

Show a little backbone!

**[20:29] (Flashback) Dennis**

No! I can't believe this!

**[20:33] (Flashback) Customer D**

Nice, Kaiser! You really owned him!

**[20:36] (Flashback) Customer E**

That checks out for the teams, too, right?

**[20:39] (Flashback) Customer D**

Perfect recreation of a Styx-MotorSuns game!

**[20:46] Narrator**

In that moment, something  
inside Sun-Shiro snapped.

**[20:58] Kaiser**

Sun-Shiro? You're supposed to stay down!

**[21:02] Kaiser**

The stretcher's on the way!  
We're in a time crunch!

**[21:09] Kaiser**

S-Sun-Shiro?

**[21:11] Kaiser**

Wait... You...

**[21:18] Kaiser**

Wait! That's not in the scri—

**[21:23] Kaiser**

...the script!

**[21:32] Announcer**

*I-Incredible! Sun-Shiro's back up!*

**[21:35] Announcer**

*He turns it around with a German suplex!*

**[21:39] All**

Sun-Shiro! Sun-Shiro! Sun-Shiro! Sun-Shiro!

**[21:43] All**

Sun-Shiro! Sun-Shiro! Sun-Shiro! Sun-Shiro!

**[21:47] All**

Sun-Shiro! Sun-Shiro! Sun-Shiro! Sun-Shiro!

**[21:52] All**

Sun-Shiro! Sun-Shiro!

**[21:55] sign**

Authorized  
Personnel Only

**[21:56] Bigwig**

Come on. We need you to follow the script.

**[22:00] Bigwig**

This stuff is all planned out, you know.

**[22:06] Narrator**

He got a scolding.

**[23:44] sign**

Next Time

**[23:44] sign**

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

**[23:44] sign**

"The Pointless 99 Times"

**[23:44] sign**

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

**[23:44] sign**

"Bonds Forged Over Food"

**[23:44] sign**

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

**[23:44] sign**

"Transform!!"

---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:09:21 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:09:21 UTC by whimsee